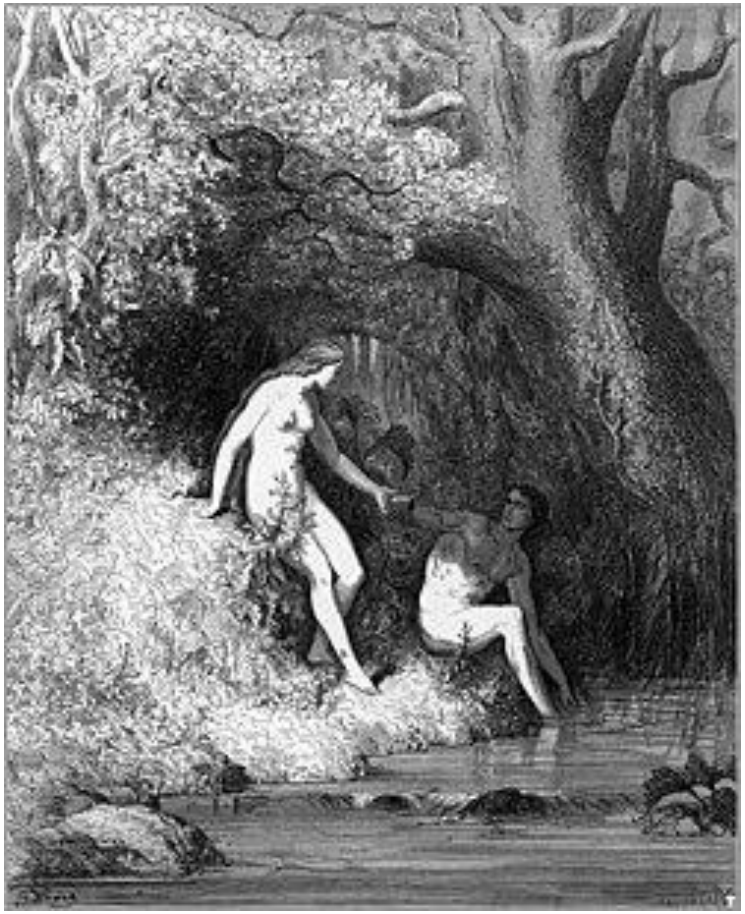

Illustration von Gustave Doré

Buch 4: Adam und Eva sowie Satans Verführungsversuch

O, for that warning voice, which he, who saw
The Apocalypse, heard cry in Heaven aloud,
Then when the Dragon, put to second rout,
Came furious down to be revenged on men,
Woe to the inhabitants on earth! that now,
While time was, our first parents had been warned
The coming of their secret foe, and 'scaped,
Haply so 'scaped his mortal snare: For now
Satan, now first inflamed with rage, came down,
The tempter ere the accuser of mankind,
To wreak on innocent frail Man his loss
Of that first battle, and his flight to Hell:
Yet, not rejoicing in his speed, though bold
Far off and fearless, nor with cause to boast,
Begins his dire attempt; which nigh the birth
Now rolling boils in his tumultuous breast,
And like a devilish engine back recoils
Upon himself; horrour and doubt distract
His troubled thoughts, and from the bottom stir
The Hell within him; for within him Hell
He brings, and round about him, nor from Hell
One step, no more than from himself, can fly

Oh, hätte nur der Warnruf, der gehört
Im Himmel laut von jenem, der geseh'n
Das Weltenende, als der Drach' empört
Im zweiten Sturz sollt' rächend niedergeh'n
Auf Menschen: "Weh den Erdbewohnern!" doch
Das erste Paar gewarnt beizeiten noch
Vorm Kommen des getarnten Feinds, damit
Es fliehe, wenn die Todesschlange naht:
Vor Wut entbrannt nun Satan abwärts glitt,
Als Kläger, der es erst verleitet hat,
Die Rachsucht ihn zu zarter Unschuld trug
Für jene Schmach der Schlacht, den Höllenflug:
Nun freudlos eilend, wenn auch fern er kühn
Und furchtlos scheint, doch ohne Prahlen reist,
Beginnt er jenes finstere Bemüh'n,
Dass kreißend brodelnd ihm das Herz zerreißt,
Als Teufelswerk zu ihm zurück dann springt,
Wo das Entsetzen krausem Sinn nur bringt
Den Zweifel, und aus tiefstem Grunde tritt
Die Hölle vor, die stets mit ihm erschien,
In ihm und ringsumher, nicht einen Schritt
Kann er vor ihr und vor sich selbst entflieh'n

By change of place: Now conscience wakes despair,
That slumbered; wakes the bitter memory
Of what he was, what is, and what must be
Worse; of worse deeds worse sufferings must ensue.
Sometimes towards Eden, which now in his view
Lay pleasant, his grieved look he fixes sad;
Sometimes towards Heaven, and the full-blazing sun,
Which now sat high in his meridian tower:
Then, much revolving, thus in sighs began.
O thou, that, with surpassing glory crowned,
Lookest from thy sole dominion like the God
Of this new world; at whose sight all the stars
Hide their diminished heads; to thee I call,
But with no friendly voice, and add thy name,
Of Sun! to tell thee how I hate thy beams,
That bring to my remembrance from what state
I fell, how glorious once above thy sphere;
Till pride and worse ambition threw me down
Warring in Heaven against Heaven’s matchless King:
Ah, wherefore! he deserved no such return
From me, whom he created what I was
In that bright eminence, and with his good

Zu einem andren Ort: Erkenntnis weckt
Nun bittere Verzweiflung, lang' verdeckt;
Wer er einst war, was ist und was wird sein
An Schlimmeren als Folge schlimmer Tat.
Oft schaut er Richtung Eden, das so rein
Erscheint, doch Trauer er im Auge hat;
Und auch zum Himmel, wo die Sonne glüht,
Die nun am Mittag hoch stand im Zenit:
Sehr nachdenklich und seufzend er begann:
"Oh du, gekrönt mit unerreichtem Glanz
Wie Gott der neuen Welt schaut man dich an,
Allein in deinem Reich; wo Sterne ganz
Verhüllen schwachen Schein; dich rufe ich,
Doch freundlich nicht, und darum nenn' ich dich
Nur Sonne! Sag' dir, wie zuwider mir
Dein Licht, da's mich erinnert an den Stand,
Den ich verlor, so herrlich über dir;
Bis ich von Stolz und Ehrgeiz übermannt
Dann kämpfte gegen Himmels höchsten Herrn:
Warum nur lag solch Undank mir nicht fern?
Er schuf mich, wie ich bin, in hellster Pracht,
Und hielt mir seine Güte niemals vor;

Upbraided none; nor was his service hard.
What could be less than to afford him praise,
The easiest recompence, and pay him thanks,
How due! yet all his good proved ill in me,
And wrought but malice; lifted up so high
I 'sdeined subjection, and thought one step higher
Would set me highest, and in a moment quit
The debt immense of endless gratitude,
So burdensome still paying, still to owe,
Forgetful what from him I still received,
And understood not that a grateful mind
By owing owes not, but still pays, at once
Indebted and discharged; what burden then
O, had his powerful destiny ordained
Me some inferiour Angel, I had stood
Then happy; no unbounded hope had raised
Ambition! Yet why not some other Power
As great might have aspired, and me, though mean,
Drawn to his part; but other Powers as great
Fell not, but stand unshaken, from within
Or from without, to all temptations armed.
Hadst thou the same free will and power to stand?

Auch hat er mir den Dienst stets leichtgemacht.
Damit es bring' zumindest Lob hervor,
Was leicht wär', mit dem Dank, der ihm gebührt!
Doch hat sein Gutes nur dazu geführt,
Dass missgünstig ich wurd'; erhoben hoch
Wollt' ich kein Diener sein, und nicht mehr weit,
Dann wär' der Höchste ich, befreit auch noch
Von jener großen Schuld und Dankbarkeit,
Die selbst noch Last, wenn man sie stets begleicht,
Und ich vergaß, was ich durch ihn erreicht,
Verstand es nicht, dass man gleich schuldenfrei,
Wenn man die Schuld stets zahlt in Dankbarkeit;
Welch Last ist so entlastet denn dabei?
Oh, hätt' des Schicksals Macht zur rechten Zeit
Zum nied'ren Engel mich bestimmt, ich wär'
Zufrieden; wo käm' dann noch Ehrgeiz her,
So maßlos? Nur damit ein andrer kann
Es wagen, der so groß wie ich und mich,
Geringer zwar, für sich gewinnt; und dann
Gibt's andere, die standhaft sind in sich
Und gegen Prüfungen. War nicht in dir
Auch freier Wille, auch die Kraft dafür?

Thou hadst: whom hast thou then or what to accuse,
But Heaven’s free love dealt equally to all?
Be then his love accursed, since love or hate,
To me alike, it deals eternal woe.
Nay, cursed be thou; since against his thy will
Chose freely what it now so justly rues.
Me miserable! which way shall I fly
Infinite wrath, and infinite despair?
Which way I fly is Hell; myself am Hell;
And, in the lowest deep, a lower deep
Still threatening to devour me opens wide,
To which the Hell I suffer seems a Heaven.
O, then, at last relent: Is there no place
Left for repentance, none for pardon left?
None left but by submission; and that word
Disdain forbids me, and my dread of shame
Among the Spirits beneath, whom I seduced
With other promises and other vaunts
Than to submit, boasting I could subdue
The Omnipotent. Ay me! they little know
How dearly I abide that boast so vain,
Under what torments inwardly I groan,

So war's: Drum wen und was klagst du jetzt an,
Wenn Himmels freie Liebe allen gilt?
Die Liebe sei verflucht, auch Hass mir kann
Egal sein, beides ew'gen Schmerz nicht stillt,
Sei selbst verflucht; du wähltest doch mit Freud',
Was ihm zuwider und was dich nun reut.
Ich Elender! Wohin nur sollt' ich flieh'n
Vor ewiger Verzweiflung, ew'gem Zorn?
Zur Hölle, weil ich selbst die Hölle bin;
Die Tiefe hat noch Tieferes gebor'n,
Geöffnet weit, damit es mich verschlingt,
So dass die Hölle mir wie Himmel klingt.
Nun gib denn endlich nach: Ist da kein Ort
Für Reue übrig, für Vergebung gar?
Für Unterwerfung nur; doch dieses Wort
Verbietet mir der Hochmut, offenbar
Schreckt auch die Schmach mich vor der nied'ren Schar,
Da das, was ich verhieß, ganz anders war,
Als sich zu beugen, doch zu beugen den
Allmächtigen. Weh mir! Sie wissen nicht,
Wie schwer ich büße all mein Prahlen, wenn
Des Jammers Qual mich innerlich zerbricht,

While they adore me on the throne of Hell.
With diadem and scepter high advanced,
The lower still I fall, only supreme
In misery: Such joy ambition finds.
But say I could repent, and could obtain,
By act of grace, my former state; how soon
Would highth recall high thoughts, how soon unsay
What feigned submission swore? Ease would recant
Vows made in pain, as violent and void.
For never can true reconcilement grow,
Where wounds of deadly hate have pierced so deep:
Which would but lead me to a worse relapse
And heavier fall: so should I purchase dear
Short intermission bought with double smart.
This knows my Punisher; therefore as far
From granting he, as I from begging, peace;
All hope excluded thus, behold, instead
Of us out-cast, exil’d, his new delight,
Mankind created, and for him this world.
So farewell, hope; and with hope farewell, fear;
Farewell, remorse! all good to me is lost;
Evil, be thou my good; by thee at least

Bewundern mich auf meinem Höllenthron.
Mit Diadem und Zepter ist mein Lohn
Der tiefe Fall, und hoch steh' ich allein
Im Elend: Das nun brachte Ehrgeiz mir.
Doch wenn ich könnt' bereu'n und gnädig sein
Im alten Stand; wie schnell würd' Höhe hier
Mit altem Hochmut widerrufen nur
Verstellter Unterwerfung Treueschwur?
Erzwungene Gelübde gelten nicht.
Versöhnung kann nicht wirklich wachsen, wo
Zu tief der Todeshass die Wunden sticht:
Ein Rückfall wäre schlimmer, ebenso
Noch tief'rer Fall: der hohe Preis würd' sein
Für wenig Ruh' ein Zweifaches an Pein.
Dies weiß der Strafende, der so nicht kann
Den Frieden schenken, den auch ich nicht will;
Da alle Hoffnung schwand, schuf er, sieh an,
Statt uns Vertriebenen, was mehr gefiel,
Die Menschheit, ließ für sie die Welt entsteh'n.
So mag die Hoffnung, mag die Angst vergeh'n;
Die Reue auch! Das Gute ist vorbei;
Das Schlechte sei mein Gut; so teile ich

Divided empire with Heaven's King I hold,
By thee, and more than half perhaps will reign;
As Man ere long, and this new world, shall know.
Thus while he spake, each passion dimmed his face
Thrice changed with pale, ire, envy, and despair;
Which marred his borrowed visage, and betrayed
Him counterfeit, if any eye beheld.
For heavenly minds from such distempers foul
Are ever clear. Whereof he soon aware,
Each perturbation smoothed with outward calm,
Artificer of fraud; and was the first
That practised falsehood under saintly show,
Deep malice to conceal, couched with revenge:
Yet not enough had practised to deceive
Uriel once warned; whose eye pursued him down
The way he went, and on the Assyrian mount
Saw him disfigured, more than could befall
Spirit of happy sort; his gestures fierce
He marked and mad demeanour, then alone,
As he supposed, all unobserved, unseen.
So on he fares, and to the border comes
Of Eden, where delicious Paradise,

Das Reich mit Himmels Herrn, auf dass es sei
Dann mehr als nur die Hälfte hoffentlich;
Bald sehen es der Mensch, die neue Welt."
Noch sprechend wurde sein Gesicht entstellt,
Mal trüb, mal bleich vor Kummer, Zorn und Neid,
So wurde die Verstellung ruiniert,
Für jeden sichtbar bei Gelegenheit.
Doch Himmelswesen sind nicht echauffiert.
Und die Erkenntnis gab nun ruhigen Sinn
Dem Meister des Betrugs nach außen hin;
Er war der Erste, der mit heil'gem Schein
Die Falschheit übte, die den Hass versteckt,
Der nur auf Rachsucht ruht: doch war's allein
Nicht ausreichend, denn Uriel hat's entdeckt,
Der alarmiert ihm nachsah auf dem Pfad,
Den nach Assyrien er genommen hat;
Auf einem Berg sah er sein wahres Sein,
Das nie in guten Geistern kann entsteh'n,
So wild in Art und Haltung, für allein
Hielt er sich, nicht betrachtet, ungeseh'n.
Er reiste, bis er an die Grenzen stieß
Von Eden, herrlich nah das Paradies,

133	Now nearer, crowns with her enclosure green,	Gekrönt von Grün auf hügeliger Art
134	As with a rural mound, the champaign head	Als Kopf der flachen Wildnis, seitlich mit
135	Of a steep wilderness, whose hairy sides	Grotesken, wildem Dickicht wie behaart,
136	With thicket overgrown, grotesque and wild,	Das nicht erlaubte, dass man es durchschritt,
137	Access denied; and overhead upgrew	Darüber Schatten, unerreichbar hoch,
138	Insuperable height of loftiest shade,	Von Zedern, Pinien, Föhr'n und Palmen noch,
139	Cedar, and pine, and fir, and branching palm,	Als Bühne für den Wald mit steilen Reih'n
140	A sylvan scene, and, as the ranks ascend,	Von Schatten, die auf andren Schatten steh'n;
141	Shade above shade, a woody theatre	Und kein Theater könnte schöner sein.
142	Of stateliest view. Yet higher than their tops	Noch höher als die Wipfel war zu seh'n
143	The verdurous wall of Paradise upsprung;	Der grünbedeckte Wall vom Paradies,
144	Which to our general sire gave prospect large	Der unsrem Urahn weite Aussicht ließ
145	Into his nether empire neighbouring round.	Ringsum nach unten auf die Länderei'n.
146	And higher than that wall a circling row	Und höher als der Wall in schönster Pracht,
147	Of goodliest trees, loaden with fairest fruit,	Voll süßer Früchte runde Baumesreih'n,
148	Blossoms and fruits at once of golden hue,	Wo Blüten schimmern wie aus Gold gemacht
149	Appeared, with gay enamelled colours mixed:	Und Farben strahlend fließen wie poliert:
150	On which the sun more glad impressed his beams	Das Sonnenlicht hat lieber sie verziert
151	Than in fair evening cloud, or humid bow,	Als Abendwolken und den Regenring,
152	When God hath showered the earth; so lovely seemed	Den Gott nach Schauern sandte seiner Welt;
153	That landskip: And of pure now purer air	So lieblich war das Land: Bis niederging
154	Meets his approach, and to the heart inspires	Er dort in reinster Luft, sein Herz erhellt

Vernal delight and joy, able to drive
All sadness but despair: Now gentle gales,
Fanning their odoriferous wings, dispense
Native perfumes, and whisper whence they stole
Those balmy spoils. As when to them who fail
Beyond the Cape of Hope, and now are past
Mozambick, off at sea north-east winds blow
Sabean odours from the spicy shore
Of Araby the blest; with such delay
Well pleased they slack their course, and many a league
Cheered with the grateful smell old Ocean smiles:
So entertained those odorous sweets the Fiend,
Who came their bane; though with them better pleased
Than Asmodeus with the fishy fume
That drove him, though enamoured, from the spouse
Of Tobit's son, and with a vengeance sent
From Media post to Egypt, there fast bound.
Now to the ascent of that steep savage hill
Satan had journeyed on, pensive and slow;
But further way found none, so thick entwined,
As one continued brake, the undergrowth
Of shrubs and tangling bushes had perplexed

Von Frühlingsfreude, die komplett vertrieb
Die Traurigkeit, doch die Verzweiflung blieb:
Nun fächeln sanfte Brisen ihren Duft
Auf parfümierten Flügeln, flüsternd sacht,
Woher des Balsams Raub. Als ob die Luft
Vom Meer nordöstlich Würze hergebracht,
Am Kap und Mosambik vorbei als Hauch
Aus Saba, das Arabiens Segen auch;
So ist erfreut vom Kurs man abgerückt,
Und viele Meilen hat der Wohlgeruch
Sogar den alten Ozean entzückt:
Der Feind genoss den Duft bei dem Besuch,
Doch wollte ihn vergiften; war er auch
Viel angenehmer als der Fische Rauch,
Der Asmodäus aus Media trieb,
Begehrend dort die Frau von Tobits Sohn,
Bis er gebunden in Ägypten blieb.
Der steile Aufstieg lag vor Satan schon,
Der langsam und bedächtig vorwärtsging,
Doch ohne Pfad, da Wildnis ihn umfing,
Das Unterholz an Sträuchern hemmte ihn
Mit Büschen, die verschlungen so verwirrt

All path of man or beast that passed that way.
One gate there only was, and that looked east
On the other side: which when the arch-felon saw,
Due entrance he disdained; and, in contempt,
At one flight bound high over-leaped all bound
Of hill or highest wall, and sheer within
Lights on his feet. As when a prowling wolf,
Whom hunger drives to seek new haunt for prey,
Watching where shepherds pen their flocks at eve
In hurdled cotes amid the field secure,
Leaps o’er the fence with ease into the fold:
Or as a thief, bent to unhoard the cash
Of some rich burgher, whose substantial doors,
Cross-barred and bolted fast, fear no assault,
In at the window climbs, or o’er the tiles:
So clomb this first grand thief into God’s fold;
So since into his church lewd hirelings climb.
Thence up he flew, and on the tree of life,
The middle tree and highest there that grew,
Sat like a cormorant; yet not true life
Thereby regained, but sat devising death
To them who lived; nor on the virtue thought

Den Weg von Mensch und Tier. Doch immerhin
Gab's östlich einen Durchgang: Nicht passiert
Hat ihn der Schurke, der ihn sah sogleich;
Verächtlich flog er über den Bereich
Vom Hügel und dem höchsten Wall, bis hier
Er landete. Als wenn den Wolf es treibt
Aus Beutehunger in ein Fremdrevier,
Nur um zu sehen, wo die Herde bleibt,
Wenn sie der Schäfer führt am End' vom Tag
Auf sicheres Gelände zum Verschlag,
Wo er hinübersetzt mit schnellem Sprung;
Dem Dieb auch gleich, der Bargeld rauben will
Vom reichen Bürger, doch als Sicherung
Hat die stabile Tür an Riegeln viel,
So dringt durchs Fenster, übers Dach er ein:
Der erste Dieb in Gottes Pferch hinein;
Wie Söldner gottlos in die Kirche geh'n.
Nun flog er auf den Baum des Lebens hoch,
Der als der Höchste mittendrin durft' steh'n,
Dem Geier gleich; nicht neues Leben doch
Wollt' er erlangen, nur auf Tod er sann
Für alles Leben; dachte nicht daran,

Of that life-giving plant, but only used
For prospect, what well used had been the pledge
Of immortality. So little knows
Any, but God alone, to value right
The good before him, but perverts best things
To worst abuse, or to their meanest use.
Beneath him with new wonder now he views,
To all delight of human sense exposed,
In narrow room, Nature's whole wealth, yea more,
A Heaven on Earth: For blissful Paradise
Of God the garden was, by him in the east
Of Eden planted; Eden stretched her line
From Auran eastward to the royal towers
Of great Seleucia, built by Grecian kings,
Or where the sons of Eden long before
Dwelt in Telassar: In this pleasant soil
His far more pleasant garden God ordained;
Out of the fertile ground he caused to grow
All trees of noblest kind for sight, smell, taste;
And all amid them stood the tree of life,
High eminent, blooming ambrosial fruit
Of vegetable gold; and next to life,

Dass der Baum Leben gibt, er spähte nur,
Was recht genutzt Unsterblichkeit verleiht.
Gott schätzt allein das Gute der Natur,
Doch sind zum Missbrauch andere bereit,
Zur Perversion und für ein nied'res Ziel,
Das aus dem Guten Schlechtes machen will.
Nun staunte er, was er an Wundern sah,
Zur Freude für die Menschen nur kreiert,
Der ganze Reichtum der Natur lag da
Auf engstem Raum, als Himmel konzipiert:
Im Osten Edens Gottes Garten stand;
Und Eden selbst zog sich wie langgespannt
Von Hauran östlich bis zur Griechenstadt
Seleukia mit Türmen voller Pracht,
Auch Telassar, das aufgenommen hat
Einst Edens Kinder: Dort hat Gott erdacht
Den schönsten Garten auf schon reichem Land;
Die feinste Art von Bäumen sich befand
An diesem Ort für Auge und Geschmack;
Der Baum des Lebens in der die Mitte dann
Stand hoch erhaben, wie Ambrosia lag
Auf ihm die gold'ne Frucht; gleich nebenan

221	Our death, the tree of knowledge, grew fast by,	Der Baum des Wissens, unser Tod, der Preis
222	Knowledge of good bought dear by knowing ill.	War hoch: von Gut man erst durchs Böse weiß.
223	Southward through Eden went a river large,	Ein großer Strom durch Edens Süden floss
224	Nor changed his course, but through the shaggy hill	Zu einem rauen Berg ganz geradeaus,
225	Passed underneath ingulfed; for God had thrown	Darunter dann hindurch, wie Gott beschloss,
226	That mountain as his garden-mould high raised	So machte er des Gartens Form daraus
227	Upon the rapid current, which, through veins	Hoch überm wilden Fluss, zu gern verzehrt
228	Of porous earth with kindly thirst up-drawn,	Vom Durst der Venen der porösen Erd',
229	Rose a fresh fountain, and with many a rill	Der dann in frischen Quellen sprudeln muss,
230	Watered the garden; thence united fell	Den Garten zu bewässern, bis vereint
231	Down the steep glade, and met the nether flood,	Er steil hinabstürzt in den unt'ren Fluss,
232	Which from his darksome passage now appears,	Der nun aus dunkler Höhlung neu erscheint,
233	And now, divided into four main streams,	Sich vierfach in gewalt'ge Ströme teilt
234	Runs diverse, wandering many a famous realm	Und durch so manche große Reiche eilt;
235	And country, whereof here needs no account;	Doch davon ich hier weiter nichts erzähl',
236	But rather to tell how, if Art could tell,	Nur gebe ich, wenn Kunst es kann, bekannt,
237	How from that sapphire fount the crisped brooks,	Wie klare Bäche aus saphir'nem Quell
238	Rolling on orient pearl and sands of gold,	Auf Orients Perlen und auf gold'nem Sand
239	With mazy errour under pendant shades	Mäandernd unter grünem Schattenzelt
240	Ran nectar, visiting each plant, and fed	Den Nektar gossen auf die Pflanzenwelt,
241	Flowers worthy of Paradise, which not nice Art	Auf Blumen, die des Paradieses wert,
242	In beds and curious knots, but Nature boon	Nicht die in Beeten, sorgsam arrangiert,

Poured forth profuse on hill, and dale, and plain,
Both where the morning sun first warmly smote
The open field, and where the unpierced shade
Imbrowned the noontide bowers: Thus was this place
A happy rural seat of various view;
Groves whose rich trees wept odorous gums and balm,
Others whose fruit, burnished with golden rind,
Hung amiable, Hesperian fables true,
If true, here only, and of delicious taste:
Betwixt them lawns, or level downs, and flocks
Grazing the tender herb, were interposed,
Or palmy hillock; or the flowery lap
Of some irriguous valley spread her store,
Flowers of all hue, and without thorn the rose:
Another side, umbrageous grots and caves
Of cool recess, o'er which the mantling vine
Lays forth her purple grape, and gently creeps
Luxuriant; mean while murmuring waters fall
Down the slope hills, dispersed, or in a lake,
That to the fringed bank with myrtle crowned
Her crystal mirrour holds, unite their streams.
The birds their quire apply; airs, vernal airs,

Doch die von der Natur auf flache Erd',
Auf Berg und Tal so überreich platziert,
Wo Morgensonne wärmt das weite Land
Und Mittagsschatten tönt den Lichtungsrand:
Ein ländlich-schöner Ort, so viel zu seh'n;
Die Wäldchen haben duftend Harz geweint,
Polierte Früchte, die in Gold zergeh'n,
Die Hesperiden-Fabel wahr hier scheint,
Wie köstlich der Geschmack und wunderbar:
Die Weiden boten herbe Kräuter dar
Den Herden, die dort grasten; Palmen dann
Auf Hügeln, und im Tal der Blütenschoß
Des Feuchtgebiets pries bunte Blumen an,
Nicht zählbar, Rosen ohne Dornen bloß:
Woanders Schattengrotten kühler Hort,
Darüber kroch der Wein in Ranken fort,
Umhüllte rote Trauben reich und zart;
Und murmelnd rauschte Wasser dort vom Hang,
Zerfloss dann oder wurde aufgebahrt
In einem See, am Ufersaum entlang
Vom Myrtenbaum gekrönt, ihm hielt er hin
Sein klares Antlitz, das ein Spiegel schien.

Breathing the smell of field and grove, attune
The trembling leaves, while universal Pan,
Knit with the Graces and the Hours in dance,
Led on the eternal Spring. Not that fair field
Of Enna, where Proserpine gathering flowers,
Herself a fairer flower by gloomy Dis
Was gathered, which cost Ceres all that pain
To seek her through the world; nor that sweet grove
Of Daphne by Orontes, and the inspired
Castalian spring, might with this Paradise
Of Eden strive; nor that Nyseian isle
Girt with the river Triton, where old Cham,
Whom Gentiles Ammon call and Libyan Jove,
Hid Amalthea, and her florid son
Young Bacchus, from his stepdame Rhea's eye;
Nor where Abassin kings their issue guard,
Mount Amara, though this by some supposed
True Paradise under the Ethiop line
By Nilus' head, enclosed with shining rock,
A whole day's journey high, but wide remote
From this Assyrian garden, where the Fiend
Saw, undelighted, all delight, all kind

Die Vögel sangen und erfüllt war ganz
Vom Frühling Feld und Wald, ein jedes Blatt
Erzitternd, als mit Grazien beim Tanz
Und Horen Pan ihn so verewigt hat.
Nicht so wie Enna, wo Proserpina
Einst Blumen pflückte, als sie Pluto sah
Und pflückte, wonach Ceres traurig irr'nd
Die Welt durchsuchte; nicht wie Daphnes Hain
Am Fluss Orontes oder inspirier'nd
Kastalias Quelle, nichts konnt' je so sein
Wie Eden; nicht das Nysiaden-Land
Im Tritonsee, wo Ham, der auch bekannt
Den Heiden als Amun und Jupiter,
Versteckte Amaltheia mit dem Sohn,
Dem jungen Bacchus, vor der Stiefmutter;
Amara nicht, Äthiopiens Berg, wo schon
Die Herrscher lebten und so mancher dacht',
Dass dort das wahre Paradies gemacht
Am Kopf des Nils, umringt von Glimmerstein,
Nur einen Tag entfernt, doch schien es weit
Vom Garten in Assyrien zu sein,
Wo all die Freude sah zu seinem Leid

Of living creatures, new to sight, and strange
Two of far nobler shape, erect and tall,
Godlike erect, with native honour clad
In naked majesty seemed lords of all:
And worthy seemed; for in their looks divine
The image of their glorious Maker shone,
Truth, wisdom, sanctitude severe and pure,
(Severe, but in true filial freedom placed,)
Whence true authority in men; though both
Not equal, as their sex not equal seemed;
For contemplation he and valour formed;
For softness she and sweet attractive grace;
He for God only, she for God in him:
His fair large front and eye sublime declared
Absolute rule; and hyacinthine locks
Round from his parted forelock manly hung
Clustering, but not beneath his shoulders broad:
She, as a veil, down to the slender waist
Her unadorned golden tresses wore
Dishevelled, but in wanton ringlets waved
As the vine curls her tendrils, which implied
Subjection, but required with gentle sway,

Der Feind, die Wesen, neu und fremd, doch zwei
Von aufrecht noblem Ausseh'n mit dabei,
Wie Gott erhoben, würdig ihre Art,
In nackter Majestät von allem Herr:
Sie schienen's wert; im Antlitz offenbart
Die Herrlichkeit, als ob's der Schöpfer wär',
Als Wahrheit, Weisheit, reinste Heiligkeit
(Zwar streng, doch in der freien Kindlichkeit),
Des Menschen wahre Würde; doch die zwei
War'n unterschiedlich nach Geschlecht, wie' schien,
War er bestimmt zur Kraft, zu denken frei,
Doch sie war sanft mit anmutsvollem Sinn;
Er selbst ein Gott, sie nur ein Gott durch ihn:
Sein Blick, die hohe Stirn, wie wiesen hin
Auf absolute Herrschaft; Lockenpracht
Wie Hyazinthen rahmten männlich ein
Den Scheitel und die Schultern, breit gemacht:
Sie trug als Schleier bis zur Hüft' allein
Nur schlichtes gold'nes Haar, das wild wie Wein
Sich störrisch rankend willig ließ sie sein,
Als er mit sanftem Wink es hat verlangt;
Sie gab ihm nach, gab sich dabei kokett,

And by her yielded, by him best received,
Yielded with coy submission, modest pride,
And sweet, reluctant, amorous delay.
Nor those mysterious parts were then concealed;
Then was not guilty shame, dishonest shame
Of nature's works, honour dishonourable,
Sin-bred, how have ye troubled all mankind
With shows instead, mere shows of seeming pure,
And banished from man's life his happiest life,
Simplicity and spotless innocence!
So passed they naked on, nor shunned the sight
Of God or Angel; for they thought no ill:
So hand in hand they passed, the loveliest pair,
That ever since in love's embraces met;
Adam the goodliest man of men since born
His sons, the fairest of her daughters Eve.
Under a tuft of shade that on a green
Stood whispering soft, by a fresh fountain side
They sat them down; and, after no more toil
Of their sweet gardening labour than sufficed
To recommend cool Zephyr, and made ease
More easy, wholesome thirst and appetite

Und er hat ihr den stillen Stolz gedankt,
Als ob sie selbst süß liebend zögern tät'.
Auch waren die geheimsten Teile da
Noch nicht verhüllt; nicht Scham und Schuld man sah;
Die falsche Scham für Werke der Natur,
Entehrtes Anseh'n, jener Sünde Brut,
Die allen Menschen brachte Unheil nur
Durch falschen Schein von dem, was einstmals gut,
Die jedes Glück im Leben hat verbannt,
Das makellos in Einfachheit bestand!
Sie gingen nackt und kannten keine Scham
Vor Engeln oder Gott, ihr Herz war rein:
Ein schön'res Paar, das sich an Händen nahm
Und sich umarmte, sollte nie mehr sein;
Der beste vor den Söhnen Adam war,
Die schönste vor den Töchtern Eva gar.
Und unterm Schattenbusch dort auf dem Grün,
Der sanft zum frischen Quell geflüstert hat,
Da setzten sie sich hin nach wenig Müh'n
An süßem Gärtnern, bis nach dieser Tat
Sie sich am Zephyr kühlten, nur damit
In schönster Ruhe Durst und Appetit

More grateful, to their supper-fruits they fell,
Nectarine fruits which the compliant boughs
Yielded them, side-long as they sat recline
On the soft downy bank damasked with flowers:
The savoury pulp they chew, and in the rind,
Still as they thirsted, scoop the brimming stream;
Nor gentle purpose, nor endearing smiles
Wanted, nor youthful dalliance, as beseems
Fair couple, linked in happy nuptial league,
Alone as they. About them frisking played
All beasts of the earth, since wild, and of all chase
In wood or wilderness, forest or den;
Sporting the lion ramped, and in his paw
Dandled the kid; bears, tigers, ounces, pards,
Gambolled before them; the unwieldy elephant,
To make them mirth, used all his might, and wreathed
His lithe proboscis; close the serpent sly,
Insinuating, wove with Gordian twine
His braided train, and of his fatal guile
Gave proof unheeded; others on the grass
Couched, and now filled with pasture gazing sat,
Or bedward ruminating; for the sun,

Noch angenehmer bei der Abendspeis'
Aus Nektarinen, vom geneigten Ast
Gewährt, gleich neben ihrem Ruhekreis
Auf weichem Grund, mit Blumen reich umfasst:
Die Frucht war köstlich, und die Schale war
Zum Wasserschöpfen dann ganz wunderbar;
Es fehlte nicht des Lächelns sanfter Sinn,
Des jungen Paares frohe Tändelei
Im Ehestand, da ganz allein darin.
Um sie herum war nur die Springerei
Der Tiere, die inzwischen alle wild,
Doch hier in Wald und Büschen noch verspielt;
Ein Zicklein in des Löwen Prankenhand
Wurd' sanft liebkost; und Bär, Luchs, Leopard
Sah'n heiter, wie der plumpe Elefant
Den Rüssel schwenkte in verdrehter Art;
Nicht weit die schlaue Schlange sich befand,
Die aus dem Schwanz den Gordios-Knoten band,
Die schicksalhafte Arglist unerkannt;
Und andre Tiere ruhten auf dem Land,
Bis sie sich wiederkäuend zugewandt
Dem Lager, da die Sonne schon verschwand

Declined, was hasting now with prone career
To the ocean isles, and in the ascending scale
Of Heaven the stars that usher evening rose:
When Satan still in gaze, as first he stood,
Scarce thus at length failed speech recovered sad.
O Hell! what do mine eyes with grief behold!
Into our room of bliss thus high advanced
Creatures of other mould, earth-born perhaps,
Not Spirits, yet to heavenly Spirits bright
Little inferiour; whom my thoughts pursue
With wonder, and could love, so lively shines
In them divine resemblance, and such grace
The hand that formed them on their shape hath poured.
Ah! gentle pair, ye little think how nigh
Your change approaches, when all these delights
Will vanish, and deliver ye to woe;
More woe, the more your taste is now of joy;
Happy, but for so happy ill secured
Long to continue, and this high seat your Heaven
Ill fenced for Heaven to keep out such a foe
As now is entered; yet no purposed foe
To you, whom I could pity thus forlorn,

Steil hinter Meeresinseln, noch bevor
Des Himmels Sternenschale stieg empor,
Die kündete vom Nahen nun der Nacht:
Doch Satan stand und staunte immer noch,
Bis er betrübt ein Wort hervorgebracht.
"Zur Hölle, was seh' ich mit Trauer doch!
In unsren heil'gen Hallen hochverehrt
Sind andre Wesen, die wohl nur aus Erd',
Zwar keine Geister, doch geringer nicht
Als die des Himmels, so bewundernswert,
Ihr Liebreiz spiegelt wider Gottes Licht,
Mit dem er ihre Formen hat verklärt.
Oh, edles Paar, wie wenig du doch ahnst,
Dass nah der Umschwung, und du nicht mehr kannst
Dein Glück genießen, da das Elend naht;
Noch jammervoller wird's, je mehr du hier
Die Seligkeit genießt; denn Freude hat
Auf lange Sicht kein sicheres Revier,
Wenn Himmels hoher Sitz so schlecht geschützt,
Was mir als Feind und Eindringling nun nützt;
Nur bin ich nicht mit Absicht euer Feind,
Ihr seid verloren, das bedaure ich,

Though I unpitied: League with you I seek,
And mutual amity, so strait, so close,
That I with you must dwell, or you with me
Henceforth; my dwelling haply may not please,
Like this fair Paradise, your sense; yet such
Accept your Maker's work; he gave it me,
Which I as freely give: Hell shall unfold,
To entertain you two, her widest gates,
And send forth all her kings; there will be room,
Not like these narrow limits, to receive
Your numerous offspring; if no better place,
Thank him who puts me loth to this revenge
On you who wrong me not for him who wronged.
And should I at your harmless innocence
Melt, as I do, yet publick reason just,
Honour and empire with revenge enlarged,
By conquering this new world, compels me now
To do what else, though damned, I should abhor.
So spake the Fiend, and with necessity,
The tyrant's plea, excused his devilish deeds.
Then from his lofty stand on that high tree
Down he alights among the sportful herd

Da niemand mich bedauert: Doch vereint
In echter, enger Freundschaft hieß' für mich,
Mit euch zu leben, oder ihr mit mir,
Selbst wenn mein Wohnort nicht so schön wie hier
Und euch nicht zusagt, aber akzeptiert
Des Schöpfers Werk; er gab ihn mir so frei
Wie ich nun euch: Die Hölle offeriert
Euch Gastfreundschaft mit off'ner Tür, dabei
Entlässt sie ihre Könige, dass Raum
Genug vorhanden ist, der hier doch kaum,
Um aufzunehmen eure ganze Art,
Wenn's schlecht, dankt ihm, der mich zur Rache trieb,
Auch wenn ihr nicht wie jener schuldig wart.
Und wenn ob eurer Unschuld Mitleid blieb',
Wie's ist, verbieten doch die Staatsräson,
Das Reich, die Ehr' und Rachsucht ein Pardon.
Ich hole mir die neue Welt, geh' an,
Was ich verabscheu', bin ich auch verdammt."
So sprach der Feind, rechtfertigte den Plan
Als nötig, wie Tyrannen allesamt.
Dann glitt er von des hohen Baumes Stand,
Bis er sich unter Herdenvieh befand,

Of those four-footed kinds, himself now one,
Now other, as their shape served best his end
Nearer to view his prey, and, unespied,
To mark what of their state he more might learn,
By word or action marked. About them round
A lion now he stalks with fiery glare;
Then as a tiger, who by chance hath spied
In some purlieu two gentle fawns at play,
Straight couches close, then, rising, changes oft
His couchant watch, as one who chose his ground,
Whence rushing, he might surest seize them both,
Griped in each paw: when, Adam first of men
To first of women Eve thus moving speech,
Turned him, all ear to hear new utterance flow.
Sole partner, and sole part, of all these joys,
Dearer thyself than all; needs must the Power
That made us, and for us this ample world,
Be infinitely good, and of his good
As liberal and free as infinite;
That raised us from the dust, and placed us here
In all this happiness, who at his hand
Have nothing merited, nor can perform

Das eine oder andere bald war,
Weil Zweck und Absicht ganz allein dabei,
Der Beute nah zu sein, selbst unsichtbar,
Um mehr zu lernen, wie ihr Zustand sei,
Durch Wort und auch durch Tat. Um sie herum
Schlich er als Löwe feurig blickend drum;
Als Tiger bald, der zufällig erspäht
Zwei zahme Kitzlein spielend im Revier,
Der tief sich duckt, doch öfters wechseln geht
Den Lauersitz, damit er sicher hier
Gleich beide mit den Pranken packen kann:
Nur dann, als Adam, jener erste Mann,
Zur ersten Frau sprach, Eva auch genannt,
Da lauschte er der Rede ganz gebannt:
"Du einzige der Freuden, zugewandt
Bin ich dir mehr als allem, was ich fand;
Die Macht, die uns erschuf mitsamt der Welt,
Muss endlos gut sein, und dazu gesellt
Sich großzügige Güte ohne Maß;
Er hob uns aus dem Staub, um in das Glück
Zu stellen uns, doch wir verdienten das
Mit nichts, wie wir auch geben nichts zurück,

Aught whereof he hath need; he who requires
From us no other service than to keep
This one, this easy charge, of all the trees
In Paradise that bear delicious fruit
So various, not to taste that only tree
Of knowledge, planted by the tree of life;
So near grows death to life, whate'er death is,
Some dreadful thing no doubt; for well thou knowest
God hath pronounced it death to taste that tree,
The only sign of our obedience left,
Among so many signs of power and rule
Conferred upon us, and dominion given
Over all other creatures that possess
Earth, air, and sea. Then let us not think hard
One easy prohibition, who enjoy
Free leave so large to all things else, and choice
Unlimited of manifold delights:
But let us ever praise him, and extol
His bounty, following our delightful task,
To prune these growing plants, and tend these flowers,
Which were it toilsome, yet with thee were sweet.
To whom thus Eve replied. O thou for whom

Von dem, was nötig ihm, der einzig will,
Dass nur ein leichter Dienst sei unser Ziel:
Von allen Bäumen, die im Paradies
So reiche Früchte tragen vieler Art,
Bei einem nicht zu kosten, es ist dies
Der Baum des Wissens, der gepflanzt doch ward
Beim Baum des Lebens: Tod und Leben nah,
Wie schrecklich Tod auch sei, denn wie man sah,
Hat Gott ihn dem bestimmt, der da verzehrt;
Nur diese Geste der Gehorsamkeit
Von aller Macht und Herrschaft, die gewährt
Uns über alle Wesen weit und breit
Zu Wasser, in der Luft und auf der Erd'.
So leicht ist dies Verbot, dass nicht beschwert
Es unser Denken, frei solch große Zahl
An Dingen, dass der Mensch Vergnügen hab'
Bei unbegrenzten Freuden großer Wahl;
So lass uns preisen ihn und was er gab,
Indem wir unsre Arbeit machen froh
Bei Pflanzen und bei Blumen ebenso,
Und wär' es mühsam, wär's doch süß mit dir."
Nun Eva sprach: "Oh du, aus dem, für den

And from whom I was formed, flesh of thy flesh,
And without whom am to no end, my guide
And head! what thou hast said is just and right.
For we to him indeed all praises owe,
And daily thanks; I chiefly, who enjoy
So far the happier lot, enjoying thee
Pre-eminent by so much odds, while thou
Like consort to thyself canst no where find.
That day I oft remember, when from sleep
I first awaked, and found myself reposed
Under a shade on flowers, much wondering where
And what I was, whence thither brought, and how.
Not distant far from thence a murmuring sound
Of waters issued from a cave, and spread
Into a liquid plain, then stood unmoved
Pure as the expanse of Heaven; I thither went
With unexperienced thought, and laid me down
On the green bank, to look into the clear
Smooth lake, that to me seemed another sky.
As I bent down to look, just opposite
A shape within the watery gleam appeared,
Bending to look on me: I started back,

Ich wurd' geformt aus deinem Fleische hier
Für nichts würd' ich hier ohne dich besteh'n,
Mein Haupt und Führer! Was du sagst, ist wahr.
Wir schulden Lob und Dank ihm immerdar;
Und ich vor allem, die bis jetzt genießt
Das bessre Los, da du so herrlich bist
Mit Vorzügen bedacht, doch nirgends siehst
Den Partner, der dir ebenbürtig ist.
So oft denk' ich daran, als ich erwacht
lm Blumenschatten und erstaunt gedacht,
Wer ich wohl sei, woher, wohin gebracht
Und wie. Nicht weit von dort ein Murmelklang
Von Wasser, das aus einem Höhlenschacht
In eine wasserreiche Fläche sprang
Und dort verharrte, wie der Himmel rein;
Ich ging dorthin, schien absichtslos zu sein,
Und legte mich ins Ufergrün, wobei
Ich schaute in den klaren, ruhigen Teich,
Der schien, als ob's ein zweiter Himmel sei.
Ich beugte mich herab und sah sogleich
Im Wasser schimmernd bückend die Gestalt,
Die mich ansah: Ich wich zurück, alsbald

It started back; but pleased I soon returned,
Pleased it returned as soon with answering looks
Of sympathy and love: There I had fixed
Mine eyes till now, and pined with vain desire,
Had not a voice thus warned me; “What thou seest,
What there thou seest, fair Creature, is thyself;
With thee it came and goes: but follow me,
And I will bring thee where no shadow stays
Thy coming, and thy soft embraces, he
Whose image thou art; him thou shalt enjoy
Inseparably thine, to him shalt bear
Multitudes like thyself, and thence be called
Mother of human race.” What could I do,
But follow straight, invisibly thus led?
Till I espied thee, fair indeed and tall,
Under a platane; yet methought less fair,
Less winning soft, less amiably mild,
Than that smooth watery image: Back I turned;
Thou following cryedst aloud, “Return, fair Eve;
Whom flyest thou? whom thou flyest, of him thou art,
His flesh, his bone; to give thee being I lent
Out of my side to thee, nearest my heart,

Wich sie zurück; erneut sah ich hinein,
Auch sie gab gleich entzückt den Blick zurück
Voll Sympathie und Liebe: Ich würd' sein
Noch dort, vergeblich schmachtend nach dem Glück,
Hätt' eine Stimme nicht gewarnt: 'Du siehst,
Oh schönes Wesen, was du selbst nur bist;
Es kommt und geht mir dir, doch folge mir,
Ich bring' dich dorthin, wo nicht Schattenbild
Auf zärtliches Umarmen wartet, hier
Ist der, als dessen Abbild du gewillt,
Für immer ungetrennt ihm zu gebär'n
So viele deiner Art, die dich verehr'n
Als Mutter aller Menschen.' Ich lief los
Und folgte gleich der unsichtbaren Kraft,
Bis ich dich sah, tatsächlich schön und groß
Dort unter der Platane, doch wahrhaft
Schien's nicht so schön, gewinnend sanft und mild
Und wünschenswert wie jenes Wasserbild;
Ich ging zurück; du folgtest und schriest laut:
'Kehr um, wen fliehst du, Eva, schönes Weib?
Du bist von seinem Fleisch und Bein gebaut;
Von meinem herzensnahen Seitenleib

Substantial life, to have thee by my side
Henceforth an individual solace dear;
Part of my soul I seek thee, and thee claim
My other half:" With that thy gentle hand
Seised mine: I yielded; and from that time see
How beauty is excelled by manly grace,
And wisdom, which alone is truly fair.
So spake our general mother, and with eyes
Of conjugal attraction unreproved,
And meek surrender, half-embracing leaned
On our first father; half her swelling breast
Naked met his, under the flowing gold
Of her loose tresses hid: he in delight
Both of her beauty, and submissive charms,
Smiled with superiour love, as Jupiter
On Juno smiles, when he impregns the clouds
That shed Mayflowers; and pressed her matron lip
With kisses pure: Aside the Devil turned
For envy; yet with jealous leer malign
Eyed them askance, and to himself thus plained.
Sight hateful, sight tormenting! thus these two,
Imparadised in one another's arms,

Lieh ich dir Leben, dass du bei mir seist
Von nun an als mein Trost von gleichem Geist;
Als Teil der Seele suche ich und nehm'
Dich andre Hälfte.' Du nahmst meine Hand,
Ganz sanft, und ich erlaubte es, seitdem
Wusst' ich, wie Schönheit wurde übermannt
Von Anmut und von Weisheit, rein und klar."
Die Mutter aller Menschen sprach's und war
Von tadellosem ehelichen Reiz
Und frommer Unterwerfung, halb gelehnt
An unsren ersten Vater, wo bereits
Die volle, nackte Brust an seiner steh'nd,
Von gold'nem, off'nem Haar nur noch bedeckt:
Durch Charme und Schönheit war die Lust geweckt,
Er lächelte weit mehr als Jupiter
Bei Juno, als er Wolken hat durchtränkt,
Bis sich ergoss ein Maienblütenmeer;
Und Lippen hat er Kuss um Kuss geschenkt:
Der Teufel wand sich neidisch ab, sah dann
Verstohlen hin und fing zu jammern an:
"Verhasst der Anblick, voller Qual und Pein!
Die zwei umarmend, selbst ein Paradies,

507	The happier Eden, shall enjoy their fill	Ein schön'res Eden, voll Genuss soll's sein,
508	Of bliss on bliss; while I to Hell am thrust,	Voll Wonne; wo man mich zur Hölle stieß,
509	Where neither joy nor love, but fierce desire,	Wo weder Glück noch Liebe, bloß die Gier,
510	Among our other torments not the least,	Die brennt, doch nicht als kleinste Qual in mir,
511	Still unfulfilled with pain of longing pines.	Stets unerfüllt im Sehnsuchtsschmerz vereint.
512	Yet let me not forget what I have gained	Nur darf ich nicht vergessen, was sich liest
513	From their own mouths: All is not theirs, it seems;	Von ihren Lippen, denn nicht alles scheint
514	One fatal tree there stands, of knowledge called,	Für sie; der Schicksalsbaum des Wissens ist
515	Forbidden them to taste: Knowledge forbidden	Verboten zu probier'n: doch dies Verbot -
516	Suspicious, reasonless. Why should their Lord	Verdächtig, sinnlos. Denn beneidet Gott
517	Envy them that? Can it be sin to know?	Für Wissen sie? Und kann es Sünde sein?
518	Can it be death? And do they only stand	Kann's tödlich sein? Ist Kenntnislosigkeit
519	By ignorance? Is that their happy state,	Der Grund für ihren Glückszustand allein,
520	The proof of their obedience and their faith?	Beweis von Glauben und Ergebenheit?
521	O fair foundation laid whereon to build	Welch schöner Grund, um darauf aufzubau'n
522	Their ruin! hence I will excite their minds	Verderbnis und Ruin! So will ich schau'n,
523	With more desire to know, and to reject	Wie ich den Wissensdurst erweck', so dass
524	Envious commands, invented with design	Sie dies Gebot der Missgunst lassen sein,
525	To keep them low, whom knowledge might exalt	Das sie nur klein hält, wo doch Gottes Maß
526	Equal with Gods: aspiring to be such,	Für sie erreichbar ist: sie geh'n drauf ein,
527	They taste and die: What likelier can ensue	Probier'n und sterben: was soll sonst gescheh'n,
528	But first with narrow search I must walk round	Doch erst will diesen Garten ich durchgeh'n

This garden, and no corner leave unspied;
A chance but chance may lead where I may meet
Some wandering Spirit of Heaven by fountain side,
Or in thick shade retired, from him to draw
What further would be learned. Live while ye may,
Yet happy pair; enjoy, till I return,
Short pleasures, for long woes are to succeed!
So saying, his proud step he scornful turned,
But with sly circumspection, and began
Through wood, through waste, o'er hill, o'er dale, his roam
Mean while in utmost longitude, where Heaven
With earth and ocean meets, the setting sun
Slowly descended, and with right aspect
Against the eastern gate of Paradise
Levelled his evening rays: It was a rock
Of alabaster, piled up to the clouds,
Conspicuous far, winding with one ascent
Accessible from earth, one entrance high;
The rest was craggy cliff, that overhung
Still as it rose, impossible to climb.
Betwixt these rocky pillars Gabriel sat,
Chief of the angelick guards, awaiting night;

Und keinen Winkel dabei überseh'n;
Mit Glück vielleicht treff' ich dann irgendwo
Ein Himmelswesen an den Quellen steh'n,
Im Schatten ruhend, und erlange so
Noch mehr an Wissen. Lebe glücklich, Paar,
Solang' es geht, ich komm' zurück, dann war
Die Freude kurz, es folgt das lange Leid!"
So sprach er höhnisch, ging mit stolzem Schritt,
Durchforstend Wald und die Unwirtlichkeit
Von Berg und Tälern, währenddessen glitt,
Wo fern der Himmel trifft auf Meer und Land,
Die Sonne langsam über Westens Rand;
Im rechten Winkel traf der Abendschein
Dort auf das Osttor von dem Paradies:
Es war ein Fels aus Alabasterstein,
Der weithin sichtbar in die Wolken stieß,
Ein Aufstieg nur sich von der Erde wand,
Bis dass er oben jenen Eingang fand;
Ein schroffer Fels war's sonst, der überhing,
Je mehr er wuchs, besteigbar war er nicht.
Dort saß nun Gabriel im Felsenring,
Das Haupt der Wache sah ins Abendlicht;

About him exercised heroick games
The unarmed youth of Heaven, but nigh at hand
Celestial armoury, shields, helms, and spears,
Hung high with diamond flaming, and with gold.
Thither came Uriel, gliding through the even
On a sun-beam, swift as a shooting star
In autumn thwarts the night, when vapours fired
Impress the air, and shows the mariner
From what point of his compass to beware
Impetuous winds: He thus began in haste.
Gabriel, to thee thy course by lot hath given
Charge and strict watch, that to this happy place
No evil thing approach or enter in.
This day at highth of noon came to my sphere
A Spirit, zealous, as he seemed, to know
More of the Almighty’s works, and chiefly Man,
God’s latest image: I described his way
Bent all on speed, and marked his aery gait;
But in the mount that lies from Eden north,
Where he first lighted, soon discerned his looks
Alien from Heaven, with passions foul obscured:
Mine eye pursued him still, but under shade

Um ihn des Himmels Jugend sich befand
Beim Spiel ganz ohne Waffen, doch zur Hand
War'n hängend Rüstung, Schilde, Helm und Speer
Vor Diamanten funkelnd, goldbesät.
Auf Sonnenstrahlen gleitend kam hierher
Des Abends Uriel wie ein Komet,
Der nachts im Herbst mit seinem Feuerhauch
Die Luft erfüllt, er zeigt dem Seemann auch,
Den Punkt am Kompass, wo er meiden muss
Den Sturm; in Hast ergriff er so das Wort:
"Du wurdest, Gabriel, durch Losbeschluss
Zum strengen Wächter, dass dem lichten Ort
Nichts Böses näherkommt, ihn gar betritt.
In meine Sphäre aber mittags glitt
Ein Geist, der eifrig wissen wollte mehr
Von Gottes Werk und jüngstem Ebenbild,
Dem Menschen: Eiligst wies ich ihm daher
Den Weg, zu seh'n, wohin sein Flug dann zielt;
Doch auf dem Berg, der nördlich Edens liegt,
Wo er gelandet, hat er fremd geblickt,
Nicht himmlisch, da voll dunklem Zorn er war:
Ich sah ihm nach, bis sich verlor die Spur

Lost sight of him: One of the banished crew,
I fear, hath ventured from the deep, to raise
New troubles; him thy care must be to find.
To whom the winged warriour thus returned.
Uriel, no wonder if thy perfect sight,
Amid the sun’s bright circle where thou sitst,
See far and wide: In at this gate none pass
The vigilance here placed, but such as come
Well known from Heaven; and since meridian hour
No creature thence: If Spirit of other sort,
So minded, have o’er-leaped these earthly bounds
On purpose, hard thou knowest it to exclude
Spiritual substance with corporeal bar.
But if within the circuit of these walks,
In whatsoever shape he lurk, of whom
Thou tellest, by morrow dawning I shall know.
So promised he; and Uriel to his charge
Returned on that bright beam, whose point now raised
Bore him slope downward to the sun now fallen
Beneath the Azores; whether the prime orb,
Incredible how swift, had thither rolled
Diurnal, or this less volubil earth,

Im Schatten: Einer der verbannten Schar,
Befürchte ich, entkam der Tiefe, nur
Für neues Unheil; finden musst du ihn!"
Der Flügelkrieger sagte daraufhin:
"Kein Wunder, Uriel, weitblickend bist
Du Engel, der in hellster Sonne thront,
Doch kommt an Wachsamkeit, die du hier siehst,
Nur der vorbei, der auch im Himmel wohnt
Und dort bekannt; Seit Mittag kam gereist
Kein Wesen, das von dort: Ein andrer Geist
Könnt' Grenzen überspringen, die aus Erd',
Sofern er's will, doch weißt du, es ist schwer
Dass Körperliches Zutritt ihm verwehrt.
Doch falls er hier in meinem Umkreis wär',
Wie du es meinst, wie immer die Gestalt,
Dann werd' ich's morgen wissen, also bald."
Er schwor's; und Uriel begann den Flug
Auf jenem hellen Strahl zu seiner Pflicht,
Der ihn zum Untergang der Sonne trug
Bei den Azoren; ob das Himmelslicht
Nun raste hin bei seinem Tageslauf,
Ob's dablieb, als die Erde langsam auf

By shorter flight to the east, had left him there
Arraying with reflected purple and gold
The clouds that on his western throne attend.
Now came still Evening on, and Twilight gray
Had in her sober livery all things clad;
Silence accompanied; for beast and bird,
They to their grassy couch, these to their nests
Were slunk, all but the wakeful nightingale;
She all night long her amorous descant sung;
Silence was pleased: Now glowed the firmament
With living sapphires: Hesperus, that led
The starry host, rode brightest, till the moon,
Rising in clouded majesty, at length
Apparent queen unveiled her peerless light,
And o'er the dark her silver mantle threw.
When Adam thus to Eve. Fair Consort, the hour
Of night, and all things now retired to rest,
Mind us of like repose; since God hath set
Labour and rest, as day and night, to men
Successive; and the timely dew of sleep,
Now falling with soft slumbrous weight, inclines
Our eye-lids: Other creatures all day long

Dem kurzen Weg nach Osten sich befand,
Wobei die Wolken westlich um den Thron
In Gold- und Purpurschimmer sind entbrannt.
Der stille Abend kam, die Welt lag schon
Im matten Kleid des grauen Zwielichts hier;
Es folgte Schweigen; Vögel, Waldgetier,
Sie schlüpften in die Nester, in ihr Loch.
Doch nicht die ruhelose Nachtigall,
Sie sang die ganze Nacht von Liebe noch;
Die Stille war beglückt: das Weltenall
Erglühte von Saphiren: Hesperos
Am hellsten seiner Sterne, bis dann groß
Der Mond umwölkt zu guter Letzt erschien
Und wahrhaft königlich vom lichten Leib
Sein Silberkleid gab für das Dunkle hin.
Zu Eva Adam sprach: "Mein schönes Weib,
Die Nacht und alles Schlafende gemahnt
Auch uns zur Pause; Gott hat zuerkannt
Uns Arbeit und die Ruh' wie Tag und Nacht,
Der Tau des Schlafes kommt zur rechten Zeit
Und senkt sich auf die müden Lider sacht:
Doch andere Wesen ohne Tätigkeit

Rove idle, unemployed, and less need rest;
Man hath his daily work of body or mind
Appointed, which declares his dignity,
And the regard of Heaven on all his ways;
While other animals unactive range,
And of their doings God takes no account.
To-morrow, ere fresh morning streak the east
With first approach of light, we must be risen,
And at our pleasant labour, to reform
Yon flowery arbours, yonder alleys green,
Our walk at noon, with branches overgrown,
That mock our scant manuring, and require
More hands than ours to lop their wanton growth:
Those blossoms also, and those dropping gums,
That lie bestrown, unsightly and unsmooth,
Ask riddance, if we mean to tread with ease;
Mean while, as Nature wills, night bids us rest.
To whom thus Eve, with perfect beauty adorned
My Author and Disposer, what thou bidst
Unargued I obey: So God ordains;
God is thy law, thou mine: To know no more
Is woman’s happiest knowledge, and her praise.

Bedürfen keiner Ruhe, zieh'n umher;
Durch Kopf- und Körperarbeit hat daher
Der Mensch sein Tagwerk, das ihm Würde gibt
Und Himmels Achtung, wo es auch passiert;
Die andren streunen träge, wie's beliebt,
An ihrem Tun ist Gott nicht interessiert.
Und morgen früh vorm ersten Tageslicht,
Das streift den Osten, tun wir unsere Pflicht
Und pflegen froh die Blütenbäume hier,
Wie auch die grünen Mittagspfade da,
Die überwachsen schon mit Astgewirr,
Verspottend, was so mühevoll geschah,
Der wilde Wuchs den Wunsch nach Hilfe weckt,
Auch die verstreuten Blüten, harzbefleckt,
Die sperren unansehnlich Wege zu,
Gehören fortgeräumt, woll'n leicht wir geh'n;
Jetzt rufen uns Natur und Nacht zur Ruh'."
Und makellos gab Eva zu versteh'n:
"Mein Schöpfer und Beherrscher, so befiehl
Und ich gehorche still, weil Gott es will;
Er ist dein Herr, du meiner: Höchste Ehr'
Für Frauen ist es, nicht zu wissen mehr.

With thee conversing I forget all time;
All seasons, and their change, all please alike.
Sweet is the breath of Morn, her rising sweet,
With charm of earliest birds: pleasant the sun,
When first on this delightful land he spreads
His orient beams, on herb, tree, fruit, and flower,
Glistering with dew; fragrant the fertile earth
After soft showers; and sweet the coming on
Of grateful Evening mild; then silent Night,
With this her solemn bird, and this fair moon,
And these the gems of Heaven, her starry train:
But neither breath of Morn, when she ascends
With charm of earliest birds; nor rising sun
On this delightful land; nor herb, fruit, flower,
Glistering with dew; nor fragrance after showers;
Nor grateful Evening mild; nor silent Night,
With this her solemn bird, nor walk by moon,
Or glittering star-light, without thee is sweet.
But wherefore all night long shine these? for whom
This glorious sight, when sleep hath shut all eyes?
To whom our general ancestor replied.
Daughter of God and Man, accomplished Eve,

Beim Plausch mit dir verfliegt die Zeit daher
Und jeder ihrer Wechsel freut mich sehr.
Wie lieblich Morgens Atem und der Charme
Der frühen Vögel: Sonnenlicht gießt warm
Des Ostens Licht auf fruchtbar-reiches Land,
Auf Blume, Obst und Baum, den Tau im Gras;
Wie schimmert es im duftenden Gewand
Nach sanften Schauern; mild der Abend, was
Uns angenehm, dann naht die stille Nacht,
Ein Vogel singt, bis hell der Mond erwacht
Im Sternenzug aus Himmelsdiamant:
Doch weder Morgens Atem, der früh wallt
Mit Vogelsang und Sonne auf dem Land,
Nicht Blüten, Frucht, wenn Gras im Tau erstrahlt,
Nicht Regenduft, nicht alle Abendpracht,
So schön sie ist, auch nicht die stille Nacht,
Kein Lied des Vogels, nicht des Mondes Geh'n,
Kein Sternenlicht kann neben dir besteh'n.
Wozu soll Nacht erstrahlen? Und für wen,
Wenn all der Glanz ist schlafend nicht zu seh'n?"
Der Urahn hat nun dies hervorgebracht:
"Oh Eva, die aus Gott und Mann gemacht,

These have their course to finish round the earth,
By morrow evening, and from land to land
In order, though to nations yet unborn,
Ministring light prepared, they set and rise;
Lest total Darkness should by night regain
Her old possession, and extinguish life
In Nature and all things; which these soft fires
Not only enlighten, but with kindly heat
Of various influence foment and warm,
Temper or nourish, or in part shed down
Their stellar virtue on all kinds that grow
On earth, made hereby apter to receive
Perfection from the sun’s more potent ray.
These then, though unbeheld in deep of night,
Shine not in vain; nor think, though men were none,
That Heaven would want spectators, God want praise:
Millions of spiritual creatures walk the earth
Unseen, both when we wake, and when we sleep:
All these with ceaseless praise his works behold
Both day and night: How often from the steep
Of echoing hill or thicket have we heard
Celestial voices to the midnight air,

Sie müssen um die Erde Runden dreh'n,
Bis morgen Abend und von Land zu Land,
Damit ihr Licht noch Ungebor'ne seh'n,
So wurd' ihr Auf- und Untergang gebahnt;
Damit die Finsternis nicht nachts bestimmt,
In alter Herrschaft, und das Leben nimmt,
Auch das der Dinge, die ihr sanfter Schein
Nicht nur erleuchtet, sondern der zudem
Auf manche Art kann warm und fördernd sein,
Er nährt und mildert, was hier wächst, indem
Er rein sich zur Vervollkommnung ergießt,
Damit die Welt das Sonnenlicht genießt,
Das doch mit weitaus größ'rer Kraft verseh'n.
Sie scheinen nicht umsonst in tiefer Nacht
Und brauchen keine Menschen, die sie seh'n,
Auch Gott ist nicht auf unser Lob bedacht:
Millionen Geister wandeln übers Land,
Ob wachend oder schlafend, unerkannt:
Sie seh'n die Werke, sind des Lobes voll
Bei Tag und Nacht: Oft haben wir gedacht,
Zu hör'n von Berg und Wald das Echo wohl
Von Himmelsstimmen um die Mitternacht,

Sole, or responsive each to others note,
Singing their great Creator? oft in bands
While they keep watch, or nightly rounding walk,
With heavenly touch of instrumental sounds
In full harmonick number joined, their songs
Divide the night, and lift our thoughts to Heaven.
Thus talking, hand in hand alone they passed
On to their blissful bower: it was a place
Chosen by the sovran Planter, when he framed
All things to Man’s delightful use; the roof
Of thickest covert was inwoven shade
Laurel and myrtle, and what higher grew
Of firm and fragrant leaf; on either side
Acanthus, and each odorous bushy shrub,
Fenced up the verdant wall; each beauteous flower,
Iris all hues, roses, and jessamin,
Reared high their flourished heads between, and wrought
Mosaick; underfoot the violet,
Crocus, and hyacinth, with rich inlay
Broidered the ground, more coloured than with stone
Of costliest emblem: Other creature here,
Bird, beast, insect, or worm, durst enter none,

Mal war's ein Solo, mal war's ein Duett
Nur für den Schöpfer! Nachts hat oft gedreht
Ein Grüppchen auf der Streife Rund' um Rund',
Musik erklang fast wie ein Himmelshauch;
Ihr Singen teilte Nächte Stund' für Stund'
Und hob zum Himmel unser Sinnen auch."
Dies sprechend, gingen beide Hand in Hand
Zu ihrer hübschen Laube, die erfand
Der Gärtnerfürst, dabei war er bestrebt,
Dass Menschen es gefällt; An Daches statt
Hat er aus Myrrh' und Lorbeer Schutz gewebt,
Nahm Höherwachsendes mit süßem Blatt;
Und Säulenlaubwerk schmückte jede Wand,
Die nur aus grünem Duftgebüsch bestand;
Die schönsten Blumen reckten farbenreich
Ihr Haupt, wie Iris, Rose und Jasmin
Als Blütenmosaik; der Boden weich
Bestickt mit lila Krokus und darin
Die Hyazinthen, hell wie Edelstein,
Nur schillernder: Kein Wesen trat hier ein,
Kein Vogel, Wildtier, Wurm und kein Insekt
Hat dies gewagt, die Ehrfurcht nahm den Mut.

Such was their awe of Man. In shadier bower
More sacred and sequestered, though but feigned,
Pan or Sylvanus never slept, nor Nymph
Nor Faunus haunted. Here, in close recess,
With flowers, garlands, and sweet-smelling herbs,
Espoused Eve decked first her nuptial bed;
And heavenly quires the hymenaean sung,
What day the genial Angel to our sire
Brought her in naked beauty more adorned,
More lovely, than Pandora, whom the Gods
Endowed with all their gifts, and O! too like
In sad event, when to the unwiser son
Of Japhet brought by Hermes, she ensnared
Mankind with her fair looks, to be avenged
On him who had stole Jove’s authentick fire.
Thus, at their shady lodge arrived, both stood,
Both turned, and under open sky adored
The God that made both sky, air, earth, and heaven,
Which they beheld, the moon’s resplendent globe,
And starry pole: Thou also madest the night,
Maker Omnipotent, and thou the day,
Which we, in our appointed work employed,

An keinem Ort, so heilig und versteckt,
Hat Pan und Gott Silvanus je geruht,
Nicht Nymphe und nicht Faun war'n jemals dort.
Und hier, an diesem abgeschied'nen Ort,
Mit Blumen, Kränzen, Kräutern voller Duft,
Schlug Eva auf ihr Ehelager dann;
Das Hochzeitslied erfüllte Himmels Luft,
Und Ehes Engel brachte sie dem Ahn,
In ihrer Nacktheit schöner noch geschmückt,
Als selbst Pandora, die so reich beglückt
Mit Göttergaben, traurig auch zum Schluss,
Als Hermes brachte sie Iapetos' Sohn,
Der weise nicht sich hingab dem Genuss
Der Schönheit, die doch nur der Rache Lohn,
Von Jupiter bestimmt für Feuers Raub.
So standen sie im Schatten ihrer Laub',
Dem weiten Himmel betend zugewandt,
Denn Gott erschuf den Himmel und die Erd',
Sie sah'n den Mond, der leuchtend oben stand,
Den Sternenpol: "Du hast uns Nacht beschert,
Allmächt'ger Schöpfer, ebenso den Tag,
An dem uns unsre Arbeitspflicht oblag,

Have finished, happy in our mutual help
And mutual love, the crown of all our bliss
Ordained by thee; and this delicious place
For us too large, where thy abundance wants
Partakers, and uncropt falls to the ground.
But thou hast promised from us two a race
To fill the earth, who shall with us extol
Thy goodness infinite, both when we wake,
And when we seek, as now, thy gift of sleep.
This said unanimous, and other rites
Observing none, but adoration pure
Which God likes best, into their inmost bower
Handed they went; and, eased the putting off
These troublesome disguises which we wear,
Straight side by side were laid; nor turned, I ween,
Adam from his fair spouse, nor Eve the rites
Mysterious of connubial love refused:
Whatever hypocrites austerely talk
Of purity, and place, and innocence,
Defaming as impure what God declares
Pure, and commands to some, leaves free to all.
Our Maker bids encrease; who bids abstain

Wir halfen uns, wir liebten uns, ein Glück,
Mit dem du kröntest unsre Seligkeit;
Das schöne Land, ein viel zu großes Stück,
Hält für den Reichtum niemanden bereit,
So fällt er ungeerntet auf die Erd'.
Doch du versprachst, dass aus uns beiden werd'
Ein großer Stamm, der füllt die ganze Welt,
Dich ewiglich zu preisen, wenn man wach,
Und wenn man, wie auch jetzt, in Schlaf bald fällt."
Vom gleichen Geist beseelt, dies Adam sprach;
Verehrung haben beide nur gekannt,
Was Gott sehr liebte, um dann Hand in Hand
Ins Haus zu geh'n, vom Ablegen befreit
Der störenden Verkleidung unsrer Zeit;
Sie lagen, wie ich glaube, Seit' an Seit'
Und waren fürs Mysterium bereit,
Dem Liebesritual: Wenn Heuchler gern
Auch Reinheit, Unschuld und die Pflicht entehr'n,
Wobei doch Gott dies selbst als rein erklärt,
Es einigen befiehlt und sonst gewährt.
Er will Vermehrung; Ist nicht, wer sich sperrt,
Ein Feind von Gott und Mensch, der nur zerstört?

But our Destroyer, foe to God and Man?
Hail, wedded Love, mysterious law, true source
Of human offspring, sole propriety
In Paradise of all things common else!
By thee adulterous Lust was driven from men
Among the bestial herds to range; by thee
Founded in reason, loyal, just, and pure,
Relations dear, and all the charities
Of father, son, and brother, first were known.
Far be it, that I should write thee sin or blame,
Or think thee unbefitting holiest place,
Perpetual fountain of domestick sweets,
Whose bed is undefiled and chaste pronounced,
Present, or past, as saints and patriarchs used.
Here Love his golden shafts employs, here lights
His constant lamp, and waves his purple wings,
Reigns here and revels; not in the bought smile
Of harlots, loveless, joyless, unendeared,
Casual fruition; nor in court-amours,
Mixed dance, or wanton mask, or midnight ball,
Or serenate, which the starved lover sings
To his proud fair, best quitted with disdain.

Gelobt die eheliche Liebe sei
Als heiliges Gesetz, und Quell dabei
Für Nachkommen des Menschen, die allein
Besitz, den's sonst nicht gibt im Paradies!
Du nahmst dem Menschen wilde Lust, zu sein
Nur unter Tieren, gabst Familie, dies
Aus reinem und aus redlichem Verstand,
So dass des Vaters, Sohnes, Bruders Band
Voll Güte wurd' zum ersten Mal bekannt.
Mir fern liegt, dich zu nennen Sündenschmach,
Für jenen heil'gen Ort nur eine Schand',
Du sprudelnd süße Quelle unterm Dach,
Dein Bett war makellos, wie's immerdar
Für Heilige und Patriarchen war.
Hier schießt die Liebe ihren gold'nen Pfeil,
Ihr Purpurflügel schwingt im ew'gen Licht,
Sie schwelgt und herrscht; nicht wie bei Dirnen, weil
Erkauftes Lächeln jede Freude bricht
In hohler Lust; nicht wie um Mitternacht
Beim Maskenball am Hof in seiner Pracht,
Wo stolze Schönheit schmäht des Sängers Lied.
Bei jenen beiden singt die Nachtigall,

These, lulled by nightingales, embracing slept,
And on their naked limbs the flowery roof
Showered roses, which the morn repaired. Sleep on,
Blest pair; and O! yet happiest, if ye seek
No happier state, and know to know no more.
Now had night measured with her shadowy cone
Half way up hill this vast sublunar vault,
And from their ivory port the Cherubim,
Forth issuing at the accustomed hour, stood armed
To their night watches in warlike parade;
When Gabriel to his next in power thus spake.
Uzziel, half these draw off, and coast the south
With strictest watch; these other wheel the north;
Our circuit meets full west. As flame they part,
Half wheeling to the shield, half to the spear.
From these, two strong and subtle Spirits he called
That near him stood, and gave them thus in charge.
Ithuriel and Zephon, with winged speed
Search through this garden, leave unsearched no nook;
But chiefly where those two fair creatures lodge,
Now laid perhaps asleep, secure of harm.
This evening from the sun’s decline arrived,

Die sich umarmen, nackt, wo jedes Glied
Vom Dach bedeckt mit Rosen großer Zahl,
Am Morgen neu gedeckt. So schlafe denn,
Du selig' Paar; Ach ja! Nur glücklich, wenn
Nicht mehr du willst an Wissen und an Glück.
Mit ihrem Schatten legte schon die Nacht
Den großen Halbkreis unterm Mond zurück,
Wie üblich hielten Cherubim nun Wacht,
Bewaffnet an dem Tor aus Elfenbein,
Ein kriegerischer Festzug sollt' es sein;
Den Nächsten schickte Gabriel so fort:
"Die Hälfte, Uzziel, nach Süden eilt,
Seid wachsam, und die andren geh'n nach Nord;
Der Kreis schließt sich im Westen." Und geteilt
Wie Flammen zogen sie mit Schild und Speer.
Zwei starke, kluge Geister rief er her,
Die nah bei ihm, und gab dann den Befehl:
"Ithuriel und Zephon, eiligst fliegt,
Durchsucht den Garten, jeden Winkel, schnell,
Vor allem, wo das hübsche Paar jetzt liegt,
Vermutlich schlafend und in Sicherheit.
Vom Sonnenuntergang zur Abendzeit

Who tells of some infernal Spirit seen
Hitherward bent (who could have thought?) escaped
The bars of Hell, on errand bad no doubt:
Such, where ye find, seise fast, and hither bring.
So saying, on he led his radiant files,
Dazzling the moon; these to the bower direct
In search of whom they sought: Him there they found
Squat like a toad, close at the ear of Eve,
Assaying by his devilish art to reach
The organs of her fancy, and with them forge
Illusions, as he list, phantasms and dreams;
Or if, inspiring venom, he might taint
The animal spirits, that from pure blood arise
Like gentle breaths from rivers pure, thence raise
At least distempered, discontented thoughts,
Vain hopes, vain aims, inordinate desires,
Blown up with high conceits ingendering pride.
Him thus intent Ithuriel with his spear
Touched lightly; for no falshood can endure
Touch of celestial temper, but returns
Of force to its own likeness: Up he starts
Discovered and surprised. As when a spark

Kam einer, der den Teufel wohl geseh'n,
Entfloh'n der Hölle, glauben kann man's schwer,
Um hier in böser Absicht umzugeh'n:
Wenn ihr ihn findet, packt ihn, bringt ihn her."
Die sagend, führte er den lichten Tross,
Den Mond selbst blendend; beide flogen los,
Zu suchen jenen, der geduckt sich fand
Wie eine Kröte nah an Evas Ohr,
Nach Teufelsart hat er sich dort gewandt
An ihre Phantasie, dass tret' hervor
Die Illusion, hat auch den Traum genutzt,
Als ob ein eingeflößtes Gift beschmutzt
Des Tieres Geist, der steigt aus reinem Blut
Wie sanfter Atem aus dem klaren Fluss,
Der unzufrieden dann zur wirren Flut
Von Gier und eitlem Streben werden muss,
Gefüllt mit Dünkel, der den Stolz erzeugt.
Ithuriel hat sich hinabgebeugt,
Mit seinem Speer ihn leicht berührt, weil doch
Die himmlische Natur die Falschheit zwingt
In ihre wahre Form: So springt er hoch,
Entdeckt und überrascht. Als wenn man bringt

Lights on a heap of nitrous powder, laid
Fit for the tun some magazine to store
Against a rumoured war, the smutty grain,
With sudden blaze diffused, inflames the air;
So started up in his own shape the Fiend.
Back stept those two fair Angels, half amazed
So sudden to behold the grisly king;
Yet thus, unmoved with fear, accost him soon.
Which of those rebel Spirits adjudged to Hell
Comest thou, escaped thy prison? and, transformed,
Why sat’st thou like an enemy in wait,
Here watching at the head of these that sleep?
Know ye not then said Satan, filled with scorn,
Know ye not me? ye knew me once no mate
For you, there sitting where ye durst not soar:
Not to know me argues yourselves unknown,
The lowest of your throng; or, if ye know,
Why ask ye, and superfluous begin
Your message, like to end as much in vain?
To whom thus Zephon, answering scorn with scorn.
Think not, revolted Spirit, thy shape the same,
Or undiminished brightness to be known,

Den Funken hin zum Pulver, das man hat
Bereits gelagert für den Krieg, der naht,
Das wie ein Blitz ganz plötzlich explodiert
Und alle Luft entflammt; So fuhr er auf,
Der böse Geist, als er nun demaskiert.
Die beiden Engel war'n erstaunt darauf,
Den Schreckensherrn so plötzlich dort zu seh'n;
Doch furchtlos gaben sie ihm zu versteh'n:
"Wer bist du der Rebellen, der entkam
Dem zugewies'nen Ort? Um was zu tun,
Sitzt lauernd du als Widersacher am
Kopfende jener, die im Schlafe ruh'n?
"Kennt ihr mich nicht?" rief Satan höhnend hart,
"Ihr kanntet mich, doch nicht von eurer Art,
Denn ich saß dort, wohin ihr euch nie wagt:
Nicht kennend mich, macht euch selbst unscheinbar,
Ihr Niedrigsten vom ganzen Haufen, sagt,
Was fragt ihr, wenn ihr's wisst, ganz offenbar
Ist eure Botschaft sinnlos wie ihr Zweck?"
Die Antwort Zephons war genauso keck:
"Glaub nicht, du wilder Geist, du wärest gleich,
Mit jenem Glanz, wie man dich einst gekannt,

As when thou stoodest in Heaven upright and pure;
That glory then, when thou no more wast good,
Departed from thee; and thou resemblest now
Thy sin and place of doom obscure and foul.
But come, for thou, be sure, shalt give account
To him who sent us, whose charge is to keep
This place inviolable, and these from harm.
So spake the Cherub; and his grave rebuke,
Severe in youthful beauty, added grace
Invincible: Abashed the Devil stood,
And felt how awful goodness is, and saw
Virtue in her shape how lovely; saw, and pined
His loss; but chiefly to find here observed
His lustre visibly impaired; yet seemed
Undaunted. If I must contend, said he,
Best with the best, the sender, not the sent,
Or all at once; more glory will be won,
Or less be lost. Thy fear, said Zephon bold,
Will save us trial what the least can do
Single against thee wicked, and thence weak.
The Fiend replied not, overcome with rage;
But, like a proud steed reined, went haughty on,

Als aufrecht du und rein im Himmelreich;
Dein Ruhm verging, als Gutes aus dir schwand,
Nun gleichst du deiner Sünde und dem Ort,
Zu dem dein übles Schicksal trieb dich fort.
Nun komm, lass uns zur Rechenschaft auffahr'n
Zu dem, der uns gesandt und dessen Ziel
Ist, diesen Platz vor Unheil zu bewahr'n."
So sprach der Cherub, dessen ernster Stil
Mit jugendlicher Schönheit sich verband,
Bezwingend, dass beschämt der Teufel stand
Und sah, wie ehrerbietend Gutes war,
Die Tugend in der herrlichsten Gestalt;
Es quälte der Verlust, der offenbar
Verdunkelte, was einstmals so gestrahlt;
"Soll's Kampf denn sein", gab furchtlos er bekannt,
"Dann mit dem Sender, nicht dem, der gesandt,
Mit allen auch; der Ruhm wird größer sein,
Verluste klein." Und Zephon kühn darauf:
"Du zeigst durch Furcht, selbst einer, der allein
Hält dich, geschwächt durch all das Böse, auf."
Der Unhold schwieg, die Wut verbarg er kaum,
Doch wie ein Ross beißt auf den Eisenzaum,

Champing his iron curb: To strive or fly
He held it vain; awe from above had quelled
His heart, not else dismayed. Now drew they nigh
The western point, where those half-rounding guards
Just met, and closing stood in squadron joined,
A waiting next command. To whom their Chief,
Gabriel, from the front thus called aloud.
O friends! I hear the tread of nimble feet
Hasting this way, and now by glimpse discern
Ithuriel and Zephon through the shade;
And with them comes a third of regal port,
But faded splendour wan; who by his gait
And fierce demeanour seems the Prince of Hell,
Not likely to part hence without contest;
Stand firm, for in his look defiance lours.
He scarce had ended, when those two approached,
And brief related whom they brought, where found,
How busied, in what form and posture couched.
To whom with stern regard thus Gabriel spake.
Why hast thou, Satan, broke the bounds prescribed
To thy transgressions, and disturbed the charge
Of others, who approve not to transgress

Schritt stolz er vor: Umsonst wär' Kampf und Flucht;
Doch ungewohnt schlug ihn die Angst in Bann.
In Richtung Westen haben sie gesucht
Den zweiten Trupp und schlossen sich ihm an,
Der seinen Halbkreis dort vollendet hat,
Befehle zu erwarten. Also trat
Nun Gabriel auf als Oberhaupt und sprach:
"Ich habe, Freunde, schnellen Schritt gewahrt,
Ithuriel und Zephon seh' ich schwach
Im Schatten; und von königlicher Art
Kommt noch einer, doch ist sein Glanz verblasst,
Nach Gang und wildem Wesen glaub' ich fast,
Es ist der Herr der Hölle, kaum geneigt,
Von hier zu geh'n ganz ohne Kampf; wohlan,
Steht fest, da sich der Widerstand schon zeigt.
Kaum sprach er's, kamen beide Engel an,
Berichteten, wen sie woher gebracht
Und was er dort in welcher Form gemacht.
Und Gabriel sprach mit Strenge im Gesicht:
"Warum hast du den Bann für dein Vergeh'n
Gebrochen, Satan, und gestört die Pflicht
Von jenen, die dem Bösen widersteh'n,

By thy example, but have power and right
To question thy bold entrance on this place;
Employed, it seems, to violate sleep, and those
Whose dwelling God hath planted here in bliss!
To whom thus Satan with contemptuous brow.
Gabriel? thou hadst in Heaven the esteem of wise,
And such I held thee; but this question asked
Puts me in doubt. Lives there who loves his pain!
Who would not, finding way, break loose from Hell,
Though thither doomed! Thou wouldst thyself, no doubt
And boldly venture to whatever place
Farthest from pain, where thou mightst hope to change
Torment with ease, and soonest recompense
Dole with delight, which in this place I sought;
To thee no reason, who knowest only good,
But evil hast not tried: and wilt object
His will who bounds us! Let him surer bar
His iron gates, if he intends our stay
In that dark durance: Thus much what was asked.
The rest is true, they found me where they say;
But that implies not violence or harm.
Thus he in scorn. The warlike Angel moved,

So dass man dich mit Macht und Recht nun fragt:
Warum hast du so kühn dich hergewagt?
Scheinbar beschäftigt, deren Schlaf zu stör'n,
Die glücklich hier und auf des Herrn Geheiß!"
Von Satan war verachtungsvoll zu hör'n:
"Du schienst im Himmel, Gabriel, so weis',
Ich glaubte es, doch diese Frage gibt
Mir Zweifel. Weil doch niemand Schmerzen liebt!
Wer würde nicht, wenn's geht, die Hölle flieh'n,
Und wär' er auch verbannt! Du selbst gingst doch
Ganz sicher, kühn, und völlig gleich, wohin,
So weit wie möglich fort vom Schmerz, wenn noch
Die Hoffnung wär', von Qual sich zu befrei'n,
Die Freude suchend, mag es hier auch sein;
Für dich kein Grund, nur Gutes kanntest du,
Hast Böse nie versucht: doch hältst mir vor,
Dass Gott mich bannen will! So schließ' er zu,
Will er mich halten, doch sein Eisentor,
Dass wir im Dunklen bleiben immerdar. -
Sie fanden mich vor Ort, der Teil ist wahr;
Doch war von Schaden und Gewalt ich frei."
So höhnte er. Der Kriegerengel sprach

Disdainfully half smiling, thus replied.
O loss of one in Heaven to judge of wise
Since Satan fell, whom folly overthrew,
And now returns him from his prison ’scaped,
Gravely in doubt whether to hold them wise
Or not, who ask what boldness brought him hither
Unlicensed from his bounds in Hell prescribed;
So wise he judges it to fly from pain
However, and to ’scape his punishment!
So judge thou still, presumptuous! till the wrath,
Which thou incurrest by flying, meet thy flight
Sevenfold, and scourge that wisdom back to Hell,
Which taught thee yet no better, that no pain
Can equal anger infinite provoked.
But wherefore thou alone? wherefore with thee
Came not all hell broke loose? is pain to them
Less pain, less to be fled? or thou than they
Less hardy to endure? Courageous Chief!
The first in flight from pain! hadst thou alleged
To thy deserted host this cause of flight,
Thou surely hadst not come sole fugitive.
To which the Fiend thus answered, frowning stern.

Und lächelte verächtlich halb dabei:
"Welch Weisheit fehlt dem Himmel nun, als, ach,
Der Satan fiel aus Torheit, die ihn dann
Entflieh'n und zweifeln ließ, ob's klug sein kann,
Zu fragen, warum Frechheit brachte ihn
So unerlaubt aus seinem Höllenbann;
Er hält's für weise, vor dem Schmerz zu flieh'n,
Als ob der Strafe er entgehen kann!
So glaub es nur, Vermessener! Es naht
Die Rache, die schon bald vereitelt hat
Gleich siebenfach die Flucht und peitschend treibt
Die Weisheit in den tiefsten Höllenschacht,
Dich lehrend, dass kein Schmerz vergleichbar bleibt
Mit ewiglichem Zorn, den du entfacht.
Doch warum kamst du eigentlich allein?
Ganz ohne Hölle? War das Leid zu klein,
Für sie zu fliehen? War vielleicht dein Herz
Zu schwach, es zu ertragen? Großer Held!
Der Erste auf der Flucht vor all dem Schmerz!
Und hättest du dem Rest des Trupps erzählt
Vom wahren Grund, wärst du jetzt nicht allein."
Mit finstrem Blick warf Satan darauf ein:

Not that I less endure, or shrink from pain,
Insulting Angel! well thou knowest I stood
Thy fiercest, when in battle to thy aid
The blasting vollied thunder made all speed,
And seconded thy else not dreaded spear.
But still thy words at random, as before,
Argue thy inexperience what behoves
From hard assays and ill successes past
A faithful leader, not to hazard all
Through ways of danger by himself untried:
I, therefore, I alone first undertook
To wing the desolate abyss, and spy
This new created world, whereof in Hell
Fame is not silent, here in hope to find
Better abode, and my afflicted Powers
To settle here on earth, or in mid air;
Though for possession put to try once more
What thou and thy gay legions dare against;
Whose easier business were to serve their Lord
High up in Heaven, with songs to hymn his throne,
And practised distances to cringe, not fight,
To whom the warriour Angel soon replied.

"Ich bin nicht schwach, noch fürchte ich das Leid,
Du Häme-Engel! Weißt du denn nicht mehr:
Ich stand für dich mit Donnerkraft bereit,
Im Kampf, da nicht gefürchtet sonst dein Speer.
Doch zeigt dein Schuss ins Blaue voll und ganz,
Wie üblich, deine große Ignoranz,
Denn jedem guten Anführer gebührt,
Dass er nach dem Versuch, der nicht gelang,
Den Rest nicht auch noch ins Verderben führt
Auf neuem Weg, den er nie ging entlang.
Hingegen überflog ich erst allein
Den öden Abgrund, um im Bild zu sein,
Bald kommt die Kunde in der Hölle an,
Gibt Hoffnung, dass die Welt ein bessrer Ort,
Wo mein erschöpftes Heer nun siedeln kann,
Womöglich zieht's auch in den Äther fort;
Doch erst muss ich erkunden, was ihr wagt,
Ihr bunter Haufen, der so unverzagt
Dem Herrn im Himmel dient und singt am Thron,
Den ihr umschwänzelt, haltend euch bedeckt,
Wie auch im Kampf." Er endete und schon
Hat dies der Kriegerengel dargelegt:

To say and straight unsay, pretending first
Wise to fly pain, professing next the spy,
Argues no leader but a liar traced,
Satan, and couldst thou faithful add? O name,
O sacred name of faithfulness profaned!
Faithful to whom? to thy rebellious crew?
Army of Fiends, fit body to fit head.
Was this your discipline and faith engaged,
Your military obedience, to dissolve
Allegiance to the acknowledged Power supreme?
And thou, sly hypocrite, who now wouldst seem
Patron of liberty, who more than thou
Once fawned, and cringed, and servilely adored
Heaven’s awful Monarch? wherefore, but in hope
To dispossess him, and thyself to reign?
But mark what I arreed thee now, Avant;
Fly neither whence thou fledst! If from this hour
Within these hallowed limits thou appear,
Back to the infernal pit I drag thee chained,
And seal thee so, as henceforth not to scorn
The facile gates of Hell too slightly barred.
So threatened he; but Satan to no threats

"Erst weise Schmerzen fliehen und dann späh'n?
Kein Führer, nur ein Lügner spricht so, wenn
Bereits ertappt, und treu willst du noch sein?
Ach, Treue, heil'ge Treue wird entweiht!
Und treu zu wem? Zum Rebellionsverein?
Armeen von bösen Geistern, gern bereit,
Ein Haupt zu nehmen, das zum Körper passt.
War dies dein Treuekodex, der umfasst
Gehorsam, als du brachst die Treuepflicht
Zur anerkannten allerhöchsten Macht?
Perfider Heuchler, scheinst als Freiheits Licht,
Doch wer hat vor dem Himmelsherrn verbracht
Die meiste Zeit geduckt mit Kriecherei?
Wer hoffte, dass die Herrschaft bald schon sei
In seiner Hand, wenn man sie Gott entreißt?
Nun hör' gut zu, was ich dir sag': Hinfort;
Flieg hin, von wo du flohst! Sobald du reist
Von heute an zu diesem heil'gen Ort,
Schleif' ich dich fort, verschnürt wie ein Paket,
Ins Höllenloch, dass dir der Spott vergeht,
Zu schwache Riegel hätt' das Höllentor."
So drohte er, doch Satan war's egal,

Gave heed, but waxing more in rage replied.
Then when I am thy captive talk of chains,
Proud limitary Cherub! but ere then
Far heavier load thyself expect to feel
From my prevailing arm, though Heaven's King
Ride on thy wings, and thou with thy compeers,
Us'd to the yoke, drawest his triumphant wheels
In progress through the road of Heaven star-paved.
While thus he spake, the angelick squadron bright
Turned fiery red, sharpening in mooned horns
Their phalanx, and began to hem him round
With ported spears, as thick as when a field
Of Ceres ripe for harvest waving bends
Her bearded grove of ears, which way the wind
Sways them; the careful plowman doubting stands,
Left on the threshing floor his hopeless sheaves
Prove chaff. On the other side, Satan, alarmed,
Collecting all his might, dilated stood,
Like Teneriff or Atlas, unremoved:
His stature reached the sky, and on his crest
Sat Horrour plumed; nor wanted in his grasp
What seemed both spear and shield: Now dreadful deeds

Und wütender noch brachte er dies vor:
"Droh erst mit Ketten, wenn ich komm' zu Fall,
Du stolzer Wärter-Cherub! Doch zuvor
Verspür' die ganze Wucht, die bringt hervor
Mein stärk'rer Arm, auch wenn der Himmelsgott
Auf deinen Schwingen hockt, und ihm zur Ehr'
Ihr unterm Joch wie üblich zieht im Trott
Den Siegeswagen durch das Sternenmeer."
Er sprach's und feurig rot das Engelsheer
Formierte sich zum Halbmond, jeder Speer
Erhoben und so dicht wie Ceres' Feld
Mit reifem Korn, die Ähren tief geneigt,
Im Winde wogend, wenn im Pflüger hält
Der Zweifel sich, dass in der Tenne zeigt
Sich Spreu doch nur. Und gegenüber stand,
Die Kräfte bündelnd, Satan angespannt,
So breit wie Teneriffa, ungerührt,
Wie Atlas gar, der einst den Himmel trug,
So hat sein Riesenleib ihn auch berührt:
Auf seinem Helm der Gräuel als Federschmuck,
Auch fehlten Speer und Schild nicht in der Hand:
Welch grauenhafter Kampf wär' nun entbrannt,

Might have ensued, nor only Paradise
In this commotion, but the starry cope
Of Heaven perhaps, or all the elements
At least had gone to wrack, disturbed and torn
With violence of this conflict, had not soon
The Eternal, to prevent such horrid fray,
Hung forth in Heaven his golden scales, yet seen
Betwixt Astrea and the Scorpion sign,
Wherein all things created first he weighed,
The pendulous round earth with balanced air
In counterpoise, now ponders all events,
Battles and realms: In these he put two weights,
The sequel each of parting and of fight:
The latter quick up flew, and kicked the beam,
Which Gabriel spying, thus bespake the Fiend.
Satan, I know thy strength, and thou knowest mine;
Neither our own, but given: What folly then
To boast what arms can do? since thine no more
Than Heaven permits, nor mine, though doubled now
To trample thee as mire: For proof look up,
And read thy lot in yon celestial sign;
Where thou art weighed, and shown how light, how weak,

In dem das Paradies, das Sternenzelt,
Sogar die Elemente untergeh'n,
Durch Krieg zerrissen alles dann zerfällt,
Ließ Gott die gold'ne Waage nicht dort steh'n,
Nach der Astraea, Jungfrau auch genannt,
Und vor dem Bild, das als Skorpion bekannt;
Denn diese Schlacht des Schreckens wollt' er nicht,
Auf dass er alle Schöpfung vorab wieg',
Die Erde, schwebend, und im Gleichgewicht,
Mit jeder Möglichkeit, ob Reich, ob Krieg:
Er legte zwei Gewichte dort hinein,
Für Aufgabe und Kämpfen sollt' es sein:
Das letztere flog schnell zum Balken hoch
Und Gabriel, dies sehend, sprach zum Feind:
"Wir kennen, Satan, unsre Kräfte, doch
Es sind nicht unsre eigenen, wie's scheint,
Sie wurden uns verlieh'n: Wär's weise dann
Mit Kriegszeug uns zu messen? Deines kann
Nicht mehr, als Gott es will, wie meines, bloß
Verdoppelt, dich zu treten in den Dreck:
Schau hoch, erkenn am Himmel nun dein Los;
Du bist als schwach gewogen, ohne Zweck

If thou resist. The Fiend looked up, and knew
His mounted scale aloft: Nor more; but fled
Murmuring, and with him fled the shades of night.

Dein Widerstand." Der Teufel blickte hoch
Und sah die Schale steh'n: Nur Flucht blieb noch,
Er murrte, floh - die Dunkelheit war weg.